

# TÉRMINOS QUECHUAS, QUECHUISMOS Y ARCAÍSMOS CASTELLANOS EN LA POESÍA DE MARIO FLORIÁN

## CANTIGA PARA UN CIERVO EN EL BOSQUE

[...] seamos amigos porque / el **puma** ronda que ronda, / Te daré agüita en el **mate** / de mis manos, y hierbita [...] / Cuando me muera o te mueras / – ¡tendremos vida de **lloke!**–, [...]

## PALOMA INDIA

Solloza, **puquito**, que tanto la vista / beber a tu orilla y peinar sus alas. [...] ¡Ha muerto la **urpillay!** / ¡Ha muerto!

## CÁNTICO I AL AGUACERO

[...] y solamente el **yaraví**, como una **urpi**, / vuela sobre las tardes...

## BALADA

Pero **Meshita** con su batea / –¡tristeza!– **no hay**. [...] Muy bien peinada está, hoy, la fuente / y sus dos **shimbas** al cielo da. [...]

(**shimba**. S. (Del q. *shinpa*, “trenza”). *Trenza*. f. Conjunto de tres o más ramales que se entretajan, cruzándolos alternativamente. // 2. Peinado que se hacen las mujeres andinas entretajando el cabello largo, a fin de que puedan trabajar libremente).

## TORO EN LA NIEBLA

Qué bien lo encubre el sonoro / poncho del **chirapear**, / y la niebla –color **moro**– / que no cesa de trinar. [...].

(**chirapa**. S. (Del q. *chirapa*, “llovizna que cae cuando el sol brilla y surge el arco iris”). En Porcón (Cajamarca) esta voz se refiere al propio arco iris, palabra que equivale al vocablo quechua *inap* de Chetilla).

(**moro**. Adj. (Del q. *murú*, “manchado, moteado”). Cosas o animales de varios colores, generalmente, negro, blanco y rojo. Según el color que predomine se dice: *yana muru*, si predomina el negro; *chupika muru* o *puka muru*, si predomina el rojo).

## YUNTA

**Chirapea**... Chirapea... / –¡**Tesha**, buey! ¡Camina, toro!, / la húmeda voz del gañán...

(**tesha**. Adaptación al quechua de la interjección española ¡tesa! Y esta del verbo *tesar*. (Del lat. vulg. *\*tensāre*, der. del lat. *tensus*, part. pas. de *tendēre*, tender, desplegar). tr. Mar. Poner tirantes los cabos y cadenas, velas, toldos y cosas semejantes. || 2. intr. Dicho de los bueyes uncidos: Andar hacia atrás. Voz con que el gañán incita a los bueyes uncidos para que se detengan, o para que retrocedan un poco, a efectos de que pueda tornar en la arada).

## ANDINA

[...] y tornas, en la tarde, / **kipichada** de ají, sal y cansancio... Así vives, mujer de fértil roca, / **quinua** de soledad, **mashua** de olvido... [...].

(**kipichada**. Adj. (Del q. *qipichay* y este vocablo de *qipi*, “ato o envoltorio del camino que se lleva a la espalda”). Mayormente, son las mujeres indígenas las que portan estos atados; pero, no pocas veces, también el varón. *Qipichado-a* ya es una

combinación de una raíz quechua y un sufijo español que indica el participio pasivo. Así: la raíz quechua *qipicha-*, con el sufijo quechua añadido, que convierte en verbo al sustantivo, “envolver, atar algo en una manta, y el sufijo español *-ado*, participio pasivo). Entonces, “lo que está atado o envuelto”.

## CAMPESINO DEL PERÚ

Entonces hasta el cerro y la clavija, / y la **chakra** y las voces pronunciadas,

### PASTORALA

¿Qué labio de **kukulí** es más dulce, / qué lágrima de quena más mielada / que tu canto que cae como lluvia / pequeña, pequeñita, sobre flores?

(**cuculí**. (Del aim. *kukuri*). m. Bol., Chile, Ecuad. y Perú. Especie de paloma silvestre del tamaño de la doméstica, pero de forma más esbelta, de color de ceniza y con una faja de azul muy vivo alrededor de cada ojo).

¿Qué acento de **trilla-taki** tan sentido, / qué gozo de **wifala** tan directo [...]

Por amansar tus ojos, tu sonrisa, / perdido entre la luz de tu manada / está mi corazón, en forma de **allqo**, / cuidándote, lamiéndote, llorándote...

(**allqo**. (del q. *allqu*, “perro”) s. m. perro).

### DESDE QUE NOS SEPARARON

–mi **urpillay**, mi **kantutita**–, / es roja como la sangre, / como **pisonay** mi cuita.

(**urpi**. S. (Del q. *urpi*, “paloma”).

**urpillay**. Voc. (Del q. *urpi*, “paloma”). Expresión de gran ternura y amor. “Mi palomita, mi amor, mi vida”).

(**kantutita**. S. (Del quechua *kantuta* y esta de *qantu*, “clavelinas de indias”). También se la conoce con el nombre de flor de los incas. Es considerada como la flor nacional del Perú. Según la historia, los incas se quedaron maravillados por su gran belleza y color rojo amarillento).

(**pisonay**. (Bot. *Erithrina falcata*). En Perú. Planta que crece entre los 2 200 y 2 600 metros de altitud. Es de crecimiento rápido, y es muy bello y frondoso. Posee hojas trifoliadas, flores rojas y frutos leguminosos. En algunos lugares, sus flores se consumen en ensalada).

Si fuera halcón, flor del aire, / –lo juro por mi **apachita**– / a aquél **misti** traicionero / los ojos le sacaría...

(**apachita**. S. (Del q. *apachita*, “hacinamiento de piedras sobre sepulcros provisionales que se hacían para los fallecidos en los viajes”). Tumba rústica. Camposanto. Montones de piedra que servían de adoratorios en los caminos en los tiempos antiguos. Las personas que pasaban junto a ellos arrojaban piedras y coca acullicada (chacchada) como ofrenda para que les den fuerzas, o no les haga daño).

Si puma, tata de garra, / –**mayu** de abril mi contento– / iría, de **jallka** a **yunka**, / su sangre dulce bebiendo...

Si **pakapaka**, candela / que enciende la brujería, / desde el **keuñal** de la noche, la muerte le anunciaría...

(**pakapaka**. S. (Del q. *pakapaka*, “lechuza muy pequeña”). Es un nombre onomatopéyico. Así deja escuchar su voz. Si canta cerca de la casa o, simplemente, próxima a determinadas personas, se considera de malagüero).

(**keuñal**. S. (Del q. *kiñwa*, “quinua”). Planta de la familia de las *Quenodiáceas* (*Chenopodium quinoa*). Posee un alto valor nutritivo. Se cultiva en la cordillera de los Andes, principalmente. Los principales países productores son Bolivia y Perú).

Como el **apu-cordillera** / de nuestra jallka, mi pena...

(**apu-cordillera**. S. m. y adj. (Del q. *apu*, “señor, grande eminente, excelso. divinidad, dios”). Título honorífico: gran señor, juez superior, También se da este título a las grandes montañas de la cordillera que tutelan los pueblos a los cuales los circundan).

**Qoyllur** de qué lejanía, / ¿no llega a ti mi reclamo...?

(**qoyllur**. s. *Astron.* Planeta Venus, cuerpo celeste que pertenece al Sistema Planetario Solar, llamado *Lucero del Amanecer* o *Lucero del Anochecer*. SINÓN: ch'isin ch'aska).

Ya no verá tu alegría / de mis papales las flores, / ya no sentirá tu **sonko** / de mi **sonko** los amores.

Ya no verá tu sonrisa / de mi rebaño las crías, / ni verá, cuando las fiestas, / la **ebriedad-taki** de las chinas...

Sin ti, ahora mi **jallka** / de ser mi jallka ha dejado: / montaña, color de **Supay**, / con el **ichu** chamuscado.

(**supay**. s. *Hist.* Divinidad maligna de la mitología inka. || *Relig.* NEOL. Diablo, demonio, satanás. SINÓN: saqra. || adj. Pésimo, malvado, canalla).

Solo, **shillpe**, cada noche, / te canta mi sentimiento. / Sólo el zorrino lo escucha, / sólo la **sulla** y el viento...

(**shillpe**. adj. (Del q. *shillpi*, “deshilachado”). Rotoso, harapiento, desflecado.

(**sulla**. . S. (Del q. *sulla*, “rocío, escarcha”). SINÓN: chhulla).

Ni **pinkullu**, ni **charango** / podrán jamás deleitarme...

(**pinkullu**. S. (Del q. *pinkullu*, “intrumento musical indígena en forma de flauta pequeña, de caña, o de madera, con boquilla, que emite un sonido más agudo que la quena. Generalmente, posee tres agujeros para generar cambios de tonos. En otros casos tiene hasta siete agujeros. Cf. Chiska, rayaan).

## ¿COMO LLORO,

llorarás?

¡Porque mi paloma es mía como la sangre / **chúcara** de mi **sonko**, como / el trueno de mi sangre...!

(**chúcara**. Adj. (Del quechua *chukru*, “duro”). Adj. *Am.* Dicho principalmente del ganado vacuno y del caballo y mular aún no desbravado: arisco, bravío).

## JARAHUI, CÁNTICO TRISTE,

[...] cantemos nuestros pesares, / somos pobres pastoreando / **quenás**, llantos, soledades.

## CUANDO YA DUERMA DIFUNTO

mi alma –luz o aire– se hará / un joven cóndor poeta, / y cómo volando, **sipas**, / más que ojo te mirará...

(**sipas**. S. (Del q. *sipas*, “joven”). Mujer joven que frisa de 15 a 24 años; moza, muchacha. SINÓN: imilla, p'asña, q'aqo).

O, tal vez, transfigurada / mi alma en errante **huaychay**, / bordará, con su silbido, / la **lliklla** de tu cantar...

(**huaychay**. S. (Del q. *waychaw*, “ruiseñor”). Variedad de pájaro de la puna (*agriornis montana*). En algunos lugares –Cajamarca es uno de los tantos– se considera su canto como de malagüero).

(**lliklla**. s. (Del q. *lliklla*, “manta tejida de hilos de lana y colores vivos, usada como mantilla por las campesinas de la sierra”). La prenda presenta decoraciones características de acuerdo con las costumbres de su pueblo de procedencia).

La de mi compadre Tiuro / dicen que **sapcha** se hará... / Y mi alma, **sipas**, te anuncio / que un cóndor se volverá...).

(**sapcha**. adj. (Del quechua *shapsha*, “travieso-a”). Sin. *Shapinku*, “demonio, bromista; *shapi*, diablo”).

**Cóndor** purgando una culpa / –toda mi culpa de amor–, / sin que ella acabe jamás... / ¡Sólo la dicha de verte, / **sipas**, la consolará...!

## RECOGE MI LLANTO, TRIGALITO MÍO,

[...]

Por eso, te ruego, que llores conmigo, / ya que como a **wawa**, ayer, te cuidé. / Pensaba segarte con **mink'a** sonora, / trillarte, mirarte cual limpio metal, / tenerte hecho copo de harina nevando / las mejillas rosas de mi **urpi** floral...

## YA ESTÁ NACIDO EL MAÍZ,

ya pulsa su tamboril: / **chakiral** de transparencia / con su bufanda de abril.

[...]

–¿Quién dice tu voz airada?, / ¿quién grita –**chó**– a **peche** y **budo**?

(**chó**. Intej. Española equivalente a la interj. *¡so!* Úsase para hacer que se detengan las caballerías. Esta interjección, al pasar a la lengua quechua lo hace con el fonema /š/, así *¡sho!* Y se utiliza para espantar las aves y a otros animales que podrían causar daño).

(**peche**. S. De or. Incierto. En Perú, Ave de hasta 20 cm. De longitud, con plumaje manchado de negro y gris, pecho de color rojo, pico grueso y cónico, y cola corta, propicio para cacería. Se lo encuentra en el valle Jequetepeque y las campiñas de la provincia de Contumazá).

(**budo**. S. m., de origen incierto. Ave de la familia de la paloma silvestre, colúmbidas (*Columbidae*). Son una familia de aves del orden *Columbiformes* que incluye las palomas, las tórtolas y formas afines; pero el **budo** es de mayor tamaño y peso que aquellas, apropiado para el aprovechamiento de su carne muy exquisita. Su hábitat más conocido y difundido es la cuenca del valle Jequetepeque y los alrededores de la provincia de Contumazá).

## PASTORAL

Luces matinales, / salen los rebaños / de húmedos corrales: / ¡balando, balando!

Libertad –arco iris– del pasto maduro. / Potrero en que zumba –ushún– el color.

(**ushún**. S. (Del quechua *ushum*, “abeja silvestre”). Se distingue por que es de color negro y de mayor tamaño que la abeja domesticada. Elabora una pasta agrídulce de color rubio agradabilísima que lo envuelve en forma de cestos y los almacena secuencialmente en largos laberintos que horada en algunas maderas suaves de los techos de las casas, en magueyes, o en los árboles viejos del campo).

## NIÑO SIN ALBA

Como estatua de pórvido, tu madre / calla, tu yanakona madre calla con redondo silencio de arco iris / cuando chirapa...

(**yanakona**. adj. (Del q. *yana*, “negro” y *-kuna*, plural del primero”). Se dice del indio que estaba al servicio personal de los españoles en algunos países de la América Meridional. U. t. c. s. // 2. Género com. Bol. y Perú. Indio que es aparcerero en el cultivo de una tierra).

## ¡AY, MI ARADO, MI ARADITO,

formado del corazón / de un lloke, de un árbol indio!

(**lloke**. S. (Del q. *lluqi*, arbusto de la familia de la bixáceas, cuya madera dura y nudosa se emplea en la confección de la *chakitaklla*. Su corteza sirve para teñir. Aún se puede encontrar esta planta en la región andina; pese a que se halla en peligro de extinción).

Vespéral y mañanero, / barbecha y barbecha al son / de un charango de lucero.

(**charango**. (Voz onomatopéyica). m. Instrumento musical de cuerda, usado especialmente en la zona andina, parecido a una pequeña guitarra de cinco cuerdas dobles y cuya caja de resonancia está hecha con caparazón de armadillo).

Cuando me muera, mi arado, / –miedo no tengo a la muerte– / he de llevarte jalado,

para sembrar, en el cielo, / la tierra buena que tiene / Wiraqocha, mi dios viejo.

(**Wiraqocha**. S. (Del q. *wira*, “sebo, grasa, manteca”. // 2. Sebo de animales. // 3. adj. Gordo. Y *quch’a* o *qucha*, “laguna”). Uno de los dioses principales de la mitología incaica. Algunos lo consideran como un dios abstracto, semejante a Jehová. Es superior a todos los demás

dioses. *Wiraqucha* rige el Universo a través del Sol. Este, a su vez, es el padre de todo lo que existe, y la Tierra (Mamapacha) es la madre).

## PONCHO

[...]

Ala de **korikenti**, dúctil en sus temblores, / ¿vuelas en pos de amores / de camino en camino, de ladera en ladera?

(**korikenti**. S. (Del q. *quri*, “oro” y *qinti*, “colibrí o picaflor”). Colibrí o picaflor dorado.

## MEMORIAL DE LOS BUITRES

Y –¡Dios!– los gallinazos, / los fúnebres halcones, / los cernícalos, y las **alliguangas**, y / todas las aves / de presa dijeron ¡sí!

(**alliguanga**. s. f. Ave de rapiña que se alimenta de carroña. También se utiliza como adj. para tratar con desprecio a alguien que se torna indeseable).

## ODA HEROICA A MACHU PIQCHU

**Machu Piqchu**, de voces triunfales, / de lenguaje incorpóreo y escondido. / Tu palabra es babel de las edades, / Machu Piqchu.

(**machu**. adj. y s. (Del q. *machu*, “viejo, anciano”). De mucha edad. EJEM: *machu runa*, “hombre viejo”; *machu allqu*, “perro viejo”; *machu kuntur*, “buitri viejo”).

(**piqchu**. Geog. Pirámide. Cerro o prominencia de base ancha que termina en punta afilada. EJEM: *Machu Piqchu* o *Machupijchu*, “pirámide vieja”).

[...]

Machu Piqchu, jovial **kipukamayúq** / placiéndote en leer un sabio **kipu**, / a la luz de los truenos y los rayos, / Machu Piqchu.

(**kipukamayúq**. S. constituido por las voces: *kipu*, “nudo, cuenta”, *kamaq-*, “el que ordena, el que manda”, y *-yuq*, “dueño de...”. Entonces, se obtiene, “el que es dueño y manda en el *kipu*.”. Era el docto en el manejo del *kipu*, el maestro).

Pachu Piqchu, el mejor de los **amaut'as** / recitando tu historia, tu destino, / en las noches de luna adiamantada, / Machu Piqchu.

(**amaut'as**. (del q. *amawta*, “agudo de ingenio, astuto, curioso”) s. m. “hombre ingenioso, industrioso, prudente, sabio”. (Lexicón o Vocabulario de la Lengua general del Perú, de fray Domingo de Santo Tomás). Durante la civilización Inca, se les llamaba amautas a los poetas y maestros de la corte, de la clase más adelantada, los encargados de relatar los mitos y leyendas, fundamentalmente).

Machu Piqchu, sagrado **willka-humu** / observando, en la piedra de los ritos, / las entrañas de **auquénido** blancuzco / Machu Piqchu.

(**auquénido**. S. m. Per. Bol., Ch. Mamífero de los Andes meridionales, cuyas cuatro especies, la *llama*, la *alpaca*, el *guanaco* y la *vicuña*, se caracterizan por la ausencia de diformismo sexual, lo que dificulta el reconocimiento del macho y de la hembra (*Camelidae; Lama ssp.*). Perú. m. Denominación popularizada de los camélidos de los Andes meridionales.

(**willka-humu**. S. (Del q. *willka*, “ídolo de este nombre”. Ícono o imagen que representa la divinidad tutelar. Sagrado. // 2. Nieto., y *umu* o *humu*, *Hist.* En el inkanato, “personaje

importante que desempeñaba los oficios de vidente, augur, arúspice, zahorí, hechicero, brujo, astrólogo”). SINÓN: Willaq Umu. Por error, es conocido como Willaq Uma).

## SALUTACIÓN AL KOSKO

Desde lejos he venido / –jarawiq de **Qasamarka**– / a besar tus piedras,  
Kosko, / Ciudad del Inka, Sagrada.

¡Tú no has muerto, Padre Kosko! / ¡Viven tus hijos: mi raza! / Igual que  
**kúntur**, estás / desperezando las alas.

¡No morirás...! Que tu vida / es como pétrea montaña, / como el nevado  
**Ausankati** / que nos mira a la distancia...

(**Ausankati**. S. (Del q. *jawan* o *sawan*, “por encima de él, o por alto”, y *qatiq*, “el que arrea”, “el arreador o arriero de las alturas”. Es una cadena de montañas de nieves perpetuas de los Andes, desde Paucartambo hasta las proximidades de Pucará.

## ORIGEN DEL HOMBRE PERUANO

de este polvo ligero: de una fracción de polvo / mezclada con saliva –en  
época lejana–, / formó al Peruano, al Hombre Telúrico y Andino, / el  
Grande, el Poderoso, el Viril **Pachaqamak**...

(**Pachaqamak**. S. (Del q. *pacha* o *pach’a*, “Tierra, planeta o universo, y *kamaq*, ordenador, demiurgo, el que manda”). Entonces, se obtiene “el que ordena el Universo, demiurgo u ordenador del Universo”).

## POESÍA TELÚRICA

### III

La **imilla** estaba de novia, / y pensaba en el amor. / ¡El **tuku**, pico de noche,  
/ como tres veces cantó!

(**imilla**. s. (Del aimara). Mujer joven. SINÓN: sipas. // 2. Agri. Variedad de papas, parecida a la papa *qonpis*. // 3. Folk. Dama de la danza *Qhapaq Qolla*, en la provincia de Paucartambo, Cuzco).

## “CANTO AL MAESTRO PERUANO”

1962, Lima

Al pescador, al **pongo**, al **uru** del **Titiquaqa**, / al suave **yanaquna**, al esforzado  
obrero, / al peón, al **qarabotas** que doma su caballo: / ¡Dale la luz, maestro!

(**pongo**. S. (Del q. *punku*, “puerta, entrada, portada”). Indio que hace los oficios de criado. // 2. Bol. Chile, Ec. y Perú. Indio que trabaja en una finca y que está obligado a servir al propietario, durante una semana, a cambio del permiso que este le da para sembrar una fracción de su tierra. // 3. Ec. y Perú. Paso angosto y peligroso de un río por entre la cordillera).

(**uru**. adj. En el q. de la variedad Junín - Huanca, *uru*, “muchacho, joven”. **Uru**. s. Geog. (*Arácnido, araña*) Pueblo primitivo habitante de la región y las islas del lago Titicaca, cuyos

rezagos superviven en algunas islas artificiales del referido lago, hechas con totora. También equivale al gusano, o araña).

(**titi**. s. *Miner.* Plomo, metal dúctil y maleable de color azulino. || adj. Pesado, gordo, de bastante peso).

(**qaqa**. s. Peñón, peñasco, roquería. *Pe.Aya*: hatun jaja. *Pe.Jun*: wanka. || adj. Apretado, apretujado, saturado. SINÓN: hunt'a).

(**qarabotas**. S. (Fusión del q. *qara*, “cuero, piel, pellejo, y del esp. *bota*”). Se traduce como “botas de cuero”).

## ¿RECUERDAS, MI PALOMITA,

Cómo nos enamoramos...? / Yo: bufanda, poncho, **llanque**. / Tú: **bayeta**, **topo**, **anaku**...

(**topo**, (Del quechua *tupu*, prendedor). m. *NO Arg., Bol., Chile, Ecuad. y Perú*. Prendedor tradicional indígena, en forma de alfiler grande, rematado en una cuchara o disco con grabados regionales).

(**anaco**. (Del quechua *anacu*). m. Tela rectangular que a modo de falda se ciñen las indias a la cintura).

Te encontré —luz— en la **waylla** / que bordea la quebrada.

(**waylla**. s. *Ecol.Veg.* Césped. Biotipo cespitoso. Décimo biotipo en Fitogeografía. (F.M.M.) || Terreno con manantial y césped. EJEM: *waylla panpa*, pampa cespitosa; *waylla q'asa*, abra cespitosa. || *Folk*. Danza típica del departamento del Qosqo, Perú).

## PALOMA, CUANDO ERAS MÍA,

Para ti un **wayno** cantaba:

— En el **mate** que burilo / te voy a grabar conmigo,

Como a **andarillita** / te voy a tocar, / como vicuñita / te voy a amansar.  
(**Andarilla**. S. Especie de instrumento musical de viento. Flauta).

Cuando me fuiste olvidando / te cantó mi **cacharpari**: /adiós, al son de charango.

(**kacharpari**. s. Despedida. || Soltar algo repentinamente. || Fiesta nocturna para despedir los males de la comunidad. || *Folk*. Último movimiento coreográfico de despedida, generalizada en las danzas de las provincias del Qosqo, Perú. *Ec*: kacharpa).

Cual **puku-puku** / te he hecho casa,

(**pukuy pukuycha**. s. *Zool.* (*Thinocorus orbygnianus*). Avecilla cordillerana altoandina de cantar triste, que motiva expresiones musicales y canciones folklóricas. SINÓN: puku puku).